Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przyłączają się do swoich braci, do swoich dostojników,\* i wchodzą w klątwę i przysięgę,\*\* \*\*\* że będą postępować według Prawa Bożego, które zostało nadane za pośrednictwem Mojżesza, sługi Bożego, i że będą stosować i wypełniać wszystkie przykazania JAHWE, naszego Pana, oraz (przestrzegać) Jego rozstrzygnięć i ustaw,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przyłączają się do swoich braci, do swoich dostojników i pod groźbą klątwy składają przysięgę, że będą postępować zgodnie z Prawem Bożym, nadanym za pośrednictwem Mojżesza, sługi Bożego, i że będą przestrzegać wszystkich przykazań JAHWE, naszego Pana, będą stosować się do Jego rozstrzygnięć i ustaw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I że nie damy naszych córek narodom tej ziemi ani ich córek nie weźmiemy dla naszych synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A że nie damy córek naszych narodom onej ziemi, i córek ich brać nie będziemy synom naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żebyśmy nie dawali córek naszych ludowi ziemie i córek ich żebyśmy nie brali synom naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mianowicie, że córek naszych nie damy ludom z tej ziemi ani córek ich nie weźmiemy za żony dla synów naszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyłączają się do swoich braci, do swoich dostojników, pod klątwą i przysięgą, że będą postępować według Zakonu Bożego, który został nadany za pośrednictwem Mojżesza, sługi Bożego, i że będą przestrzegać i wypełniać wszystkie przykazania Pana, Boga naszego, jego prawa i przepisy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przyłączają się do swoich braci, do swoich dostojników, i wiążą się klątwą i przysięgą, że będą postępować zgodnie z Prawem Bożym, danym za pośrednictwem Mojżesza, sługi Bożego, oraz zachowywać i wypełniać wszystkie przykazania JAHWE, naszego Pana, Jego przepisy i ustawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przyłączają się całkowicie do swoich braci i we wszystkim zobowiązują się pod klątwą i przysięgą, że będą postępować według Prawa Bożego, które zostało dane przez Mojżesza, sługę Bożego; że będą zachowywać i wypełniać wszystkie przykazania, przepisy i ustawy JAHWE, naszego JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przyłączają się do swych braci, do swych przywódców i uroczyście związują się zaklęciem i przysięgą, że będą postępowali według Prawa Boga, które zostało oddane za pośrednictwem sługi Bożego, Mojżesza, i że będą zachowywali i wypełniali wszystkie przykazania, postanowienia i prawa Jahwe, naszego Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | скріпилися над своїми братами, і заклинали їх і ввійшли в заклинання і в клятву, щоб ходити в божому законі, який даний рукою Мойсея божого раба, щоб зберігати і чинити всі заповіді нашого Господа і його суди |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie dadzą naszych córek narodom ziemi, ani nie będą brać ich córek dla naszych synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i że nie oddamy naszych córek ludom tej ziemi, a ich córek nie weźmiemy dla naszych synów. |

1. 1) przyłączają się do swoich braci, do swoich dostojników : wg G: naciskali na swoich braci i przeklinali ich, ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν κατηράσαντο αὐτοὺς [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) klątwę i przysięgę, ּבְאָלָהּובִׁשְבּועָה , hend. (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 19:2</x>; <x>300 34:18</x> [↑](#footnote-ref-4)